

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

135

.....
PUERTO BERMEJO

Maestro FRANCISCO F. PÉREZ

Escuela n.º 18

Fojas 14

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

CATALOGACIÓN

INCORRECTA

**CARPETA
CHACO N° 135
(1° ENVÍO)**

**INCLUYE TAMBIÉN
MATERIAL
CATALOGADO
COMO**

**CHACO N° 135
(3° ENVÍO)**

1

Folklore Argentina

Maestro: Francisco G. Pérez

Director: Alicia G. Ganna

Escuela Superior N° 18

Puerto Bermejo

Chaco

1

Folklore Argentino

Localidad - Puerto Bermejo (Chaco)

Escuela - Superior N° 18.

Nombre del maestro - Francisco J. Pérez

Nombre de la persona que la narró - Delasnieve Cáceres

Edad de esta persona - Sesenta años

1º A. g) - Fantasmas, espíritus, duendes.

X Almas que viajan

C

En el barrio sur del pueblo, entre la aglomeración multiforme de choras de paja y barro, tiene su vivienda doña Delasnieve, mujer de estirpe paraguaya, que desde hace algunos lustros, formó en compañía de su esposo, este último de cepa criolla; un hogar humilde y modesto, en el que se desarrollaron las semillas de su herencia, dando por fruto el tesoro de sus tres hijos. Pero esta armonía saturada de felicidad y bienestar, fue deshecha por la mano cruel del infortunio, y un cierto día, la parca de la muerte se llevó al viejo cónyuge; que había luchado honradamente, trabajando sin cesar contra los embates de la vida, para dejar a su familia como único bien, algunas vacas lecheras y su rancho.

Con las sombras de la ausencia y la soledad, el tiempo imprimió nuevos caracteres al hogar, y la viuda siguió elaborando la ruda tarea de la vida, para el sostenimiento de la casa. Sucedióse los días... y en una de esas mañananas glaciales de junio, en que febo con sus rayos ardorosos derrite los cristales de escarcha y la naturaleza toda parece que durmiera un letárgico sueño, doña Delasnieve activaba las faenas domésticas de cada día, lavando las ropas de sus hijos. De pronto fue interrumpida por el eco de una voz rara, característica de un animal y que jamás había oído. Guiada por la curiosi-

#

dad, asomóse a la puerta y la presencia de una mujer harapienta ocupó su atención. Contestando el saludo que le hiciera, le indicó que entrara en el rancho. Ludo allí observarla con detenido análisis, y como una descarga eléctrica, invadió a su cuerpo una emoción, mezcla de terror y miedo. Era esta mujer un ser sobrenatural, que jamás tuvo a la vista, un ser fantástico, de leyendas. Tenía una expresión grave y extraña, un estado de vejez consumada; su rostro color bronceado estaba cubierto de sinuosidades y arrugas profundas. Sus órbitas hundidas como si estuvieran en contacto con el occipital, semejaban dos cavernas oscuras, en la que giraban sus apagados ojos. Vestía con andrajos; empapada de agua hasta las rodillas, llevaba en una mano un pedazo de carne y en la otra un rústico bastón. Era en conjunto una momia que sonreía en actitud sarcástica.

¡Ud. es la señora Delasniere, interrumpió nuestra extraña mujer! Si señora respondió; ¿puedo servirle en algo? Aquí me tiene Doña Delasniere, vengo viajando hace mucho tiempo y allá en aquella llanura - e indicaba el lugar - he visto pastar una vaca suya, que está muy gorda y en breve le aportará un ternero⁽²⁾. Observo que Ud. debe ser una persona caritativa y bondadosa con la humanidad, porque recibe en cambio la bendición de Dios. Ympávida ante las escóticas palabras, doña Delasniere no atinó a contestarle y la misteriosa mujer continuó diciendo: Ud. se admirará al verme así agobiada por el peso de la vejez, continuar esta vida de martirios. Yo he recorrido mucho el mundo señora. Fui madre de muchos hijos, que fueron soldados del dictador del Paraguay Dr. Francia, y fíjese que habiéndose extinguido toda mi familia, siga yo aún esta vida de sufrimientos infinitos. Y he de explicarle que mi presencia en esta su casa, es puramente para llevar mi "Carameguiá" (coffe), que lo dejé por aquí en otros tiempos y cuya llave la perdí. Y extendiendo el rugoso brazo, hacía indicaciones en una parte del terreno, acompañando a cada acción, las palabras "por aquí fué".

(1) - La fantástica mujer se expresaba en idioma Guaraní.
 (2) - Efectivamente, Doña Delasniere, tenía una vaca blanca, y a los pocos días del arribo, fué aquejada con un ternero.

mujer ha-
que le hi-
observar-
ca, inva-
lo.....
a la vis-
ión grave
color bron-
fundas-
to con el
e giraban
e agua
de carne
monia
aña mu-
dquí me
mpo y
isto pas-
e le apor-
na ca-
recibe
as exóti-
y la
ará al
w esta
enora.
dictador
e extin-
firmen-
esta su
ofre), que
perdí.
n una
palabras
s días del

Doña Delasnive en el paroxismo de su estupor, que le erizaba los cabellos, solo pudo decirle que ignoraba que en su terreno existiera tal cofre deseado; y queriendo que tomara otro giro el curioso relato, le invitó a comer con ella, aceptando gustosa el ofrecimiento. Pasó a la cocina en la que junto al fogón hervía el cotidiano loco, e invitándole a que tomara asiento, le sirvió una taza de su habitual comida, la que con sorprendente ligereza lo sorbió todo. La dueña de casa aterrorizada por el miedo, seguía observando en sus mínimos detalles. La vieja levantóse en ese instante y su movimiento produjo un ruido estrepitoso de vidrios rotos que se chocaban; este nuevo acontecimiento, llenó de angustias a Doña Delasnive que se sentía debilitada en sus fuerzas por la emoción. Hubo un convulsión de pausa solemne.... luego se dispuso a partir. Llegó el momento de la despedida y estrechándole temerosa la mano cadavérica, le dijo su interlocutora: me voy señora, y el año venidero, en la misma fecha estaré otra vez aquí en busca de mi "Caramegiá" (cofre), y siguiendo una ruta contraria a la anterior, desapareció la misteriosa mujer.....
Mientras que doña Delasnive, abatida por los efectos del miedo y el terror de la mujer visionaria y sobrenatural; llegó a la deducción de que ese espectro con forma humana, debía ser el alma de algunos de sus seres fallecidos, que viajaba penando y que importunada por el secreto que no lo había revelado en vida, venía ahora a significarle que "ese" "Caramegiá", había un tesoro ignorado y oculto en el lugar que indicara.

Y doña Delasnive, conservando en su espíritu, la impresión de la ilusión fatídica, hace cuatro años que espera al alma peregrina, y aún no llega.....

Fin

1º A c) Supersticiones relativas a animales.

El Cabureí⁽¹⁾

Entre la abundante variedad de aves, que pueblan las sel-

(1) Palabra guaraní.

#

vas Chaqueñas, existe un pájaro del tamaño de un gorrión llamado "Caburei". Posee este un cántico armonioso, que con sus notas subyugantes, atrae a los demás pajarillos, que estasiados, lo rodean para escuchar sus arpegios...

Como es un animal rapar, esta cualidad natural, facilita al ave hipnotizadora, para proporcionarse de sus presas. Su poder de atracción, creó en el espíritu del vulgo, una superchería, respecto a la influencia que pueda tener el "Caburei" para la conquista de los enamorados y el adelanto de los comerciantes, en una palabra: para todo aquel que quiera tener suerte. De allí, que sus plumas de variados matices, principalmente las de las alas; constituyan para los enamorados un amuleto, llevándola oculta en el sombrero o en el traje; y para los comerciantes un talismán, colocándola en la parte superior de la puerta y en lugar también oculto.

El Tero-Tero.

El tero-tero, como ave corredora de ribera, acostumbra a vivir a orillas de las lagunas, donde se alimenta y hace su ruido, generalmente en la parte del terreno hundido por el casco del caballo u otros animales. Al ser esos lugares muy transitados durante la noche principalmente, el tero-tero vive continuamente sobresaltado, estando siempre alerta como buen centinela de sus pequeños y compañeros, contra las acechanzas de sus enemigos, teniendo por lo tanto un sueño intermitente. Este estado de vigilia es llamado por los paisanos "quera berui" (sueño liviano), y por este hecho muchos de nuestros habitantes supersticiosos, acostumbra a llevar consigo, o a colocar debajo de la almohada algunas plumas de tero-tero sacadas previamente de la parte superior de la cabeza del animal, para que durante el sueño, al menor ruido, estén despiertos, teniendo las mismas cualidades del ave por influencia, y puedan poseer "quera berui" (sueño liviano).

un gorrión
o, que con
que esta-

, facilita
resas. Su
uperchería,
ra la con-
iantes, en
te. De allí,
las de las
lleoándola
antes un
uerta y en

bra a
races su
por el.
ares muy
tero-tero
alerta co-
ontra las
un sueño
os paisa-
muchos de
ar consi-
lunas de
de la ca-
menor rui-
es del ave
sueño livia-

Folklore Argentino

Localidad - Huerto Bermejo (Chaco)

Escuela - Superior N° 18

Nombre del maestro - Francisco J. Pérez

1° A h) Brujerías

El "layé" del amor

Para que un joven pueda conquistar a una mujer y sentirse correspondido por el idolo de sus ideales; debe inadvertidamente obtener ~~de ella~~ una hebra de cabello de la joven y mezclarlo con cera virgen de abeja, y en un día jueves, introducirse en un bosque y buscar dos árboles que se rocen a impulso del viento, permaneciendo siempre unidos. Toma la cera previamente preparada y la coloca en medio de la unión de ambos árboles. Allí permanecerá durante tres jueves (tres semanas), después de cuyo tiempo sacará la mezcla y la conservará como un "layé para el amor" ("reliquia"). El roce continuo de los árboles al contacto de la cera y el cabello de la joven, ejercen tal poder en el espíritu de los enamorados, que crea en ellos una corriente de pasión e intimidad, cultivando en alto grado el culto al cariño y al amor, quedando de esta forma colmada sus anheladas aspiraciones.

Francisco J. Pérez

(1) - "Reliquia".

**FOJA EN
BLANCO**

Localidad: Puerto Bermejo (Chaco)

Escuela: Superior N° 18

Nombre del Director que remite: Alicio J. Gama

Nombre de la persona que facilitó la copia:

Edad de esta persona:

Otros datos: Canto popular de origen paraguayo,
que se entona en reuniones familiares

Canto popular

Tu acento tiene tanta ternura
Como un doliente mbaracapii (1)
Tiene tus ruegos tanta dulzura
Como el arrullo del pycazi (2)

En esas tardes de primavera
Demasiado rojhechase (3)
Mi alma triste se desespera
Jha ndicatuigui aimé vendivi (4)

En esas noches de clara luna
Cuando estuvimos ñanañomi (5)
Jamás pensamos que la fortuna
Fuera más frágil que el panambi (6)

Aunque muy lejos de tu presencia
A cada hora che rojhechá (7)
Y en delirante febril demencia
Todas las noche ma rosoná (8)

A veces sueño con tus caricias.
Pero imposible che ajhupyty (9)
Si disfrutara de esas delicias
Seré dichoso che tubasy (10)

1) Acorde o sonido de guitarra

2) Paloma torcaz

3) Te quiero ver o te hecho de menos

4) Porque me es imposible estar contigo

5) Nosotros solos o los dos solos

6) Mariposa diurna

7) Yo te veo

8) Todas las noches sueño contigo

9) Yo conseguir

10) Mi virgen.

Tiernas palabras yo te decía
Muchas más dulces que el eireté (1)
Y cada beso que te pedía
Me respondías con un tové (2)

Tu acento tiene tanta ternura
Como un doliente mbaracapi
Feliz del hombre a quien con dulzura
Le contestaras che rojhaihu (3)

-
- (1) Miel de abeja o miel verdadera
 - (2) No quiero
 - (3) Yo te amo.

Localidad: Puerto Bermejo (Chaco)

Escuela: Superior N° 18

Nombre del Director que remite: Alicia Z. Ganna

Nombre de la persona que facilitó la copia:

Otros datos: muy popular entre la gente de habla guaraní.

Distraba lenguas

Abyca pucú bycubé cuati popytepire
mbocaba i yabipyre.

Traducción al castellano

Banco largo con batas largas dirigidas hacia atrás, la piel de la parte central de la mano del cuati (animal) cazado con un arma de fuego.

A. Z. Ganna

FOJA EN

BLANCO



131 345 Enon 11

Folklore Argentino

Localidad - Puerto Bermejo (Chaco)

Escuela N.º 18.

Nombre del Maestro - Francisco Y. Pérez

Nombre de la persona que la narró - Paula Benítez

Edad de esta persona = Sesenta años.

1.º A. i) - Curanderismo

Plantas medicinales - Recetas caseras.

La hoja de "alrojo chico" y del "yuá" exprimida en agua fría con sal, se emplea haciendo gárgaras para la curación de la tuberculosis. Y igualmente las infusiones de "Zeno".

El respio y la tos, se combaten haciendo un jarabe con hojas de "Ainbay", flores de "Zoraja", azúcar quemada y una cucharada de aguardiente.

La flor de la "Rosa mosqueta" tiene propiedades purgativas, especialmente para los niños; como también la flor de la "Marcelita".

La "Malva blanca" y la "Lanque de grado", puestas en ebullición, constituyen un antiséptico poderoso a la vez que desinfectante; empleándose para lavar heridas.

Muchos aseguran que el asma se cura radicalmente, tomando infusiones calientes de "Flor de ceibo", hojas de "Culantillo" y "Mastuerzo".

Los ataques al corazón, se aplacan tomando una bebida compuesta por "Caábotery", "Coronjil", "Cedro" y flor de naranjo.

Las Hemorragias internas se curan extrayendo por medio de la ebullición el extracto de la raíz del "Espartillo grande", flor de "Caauri" y el "Urasperó" (hongo), con

#

#

lo cual se compone una bebida.

Con la "Cola de caballo" (arbusto), la "Zarzaparilla" y la "barba de chacho" (filamentos que protegen a la espiga del maíz) se hace una bebida, que se emplea con buen resultado para las curaciones de las enfermedades venéreas.

Haciendo buchadas con una composición líquida a base de semilla de "amapola", hoja de "durazno", "escoba dura" y corteza de sauce, se calman los dolores de muelas.

La fiebre palúdica (chuchro) se combate bebiendo tisanas a base de la corteza del "quebracho colorado".

Los golpes y las afecciones internas, se curan haciendo una infusión con la raíz del "cardo silvestre" con las flores de la "Cina. cina"; y tomando al mismo tiempo agua de "palo santo", "cedro" y "romero".

El dolor de cabeza se disipa, aplicando en la frente a manera de un fomento, una especie de almidón extraído de la raíz del "Mberij".

Haciendo cataplasma con hojas pisadas de "aleli" y de la hierba "Cordón de virgen" se cura la jaqueca.

El "mil hombres" es una enredadera, que cura las mordeduras de víboras, con el solo acto de rodear la parte herida con dicha planta.

La "unda" tiene las mismas propiedades del eter, en caso de desmayos.

Las irritaciones de los ojos, desaparecen aplicando en gotas, el jugo de las hierbas "Viznal" y "Santa Lucia".

#

#

El "Planten del agua", juntamente con el "agrial" se emplean, haciendo gárgaras para las anginas.

El exceso de transpiración se evita, lavándose con agua de "Chilca" y "limón real".

La "hierba del zorrino" tomada como infusión cura la pulmonía.

Haciendo un jarabe a base de "corteza de granada", de "guabirani" y de "Guapurú" se obtiene con óptimos resultados, la curación de la disenteria.

Mezclando el estiércol del caballo con las hojas carbonizadas de la hierba "Aluzema" se obtiene un polvo secante que cicatriza el cordón umbilical del recién nacido.

Un purificador de la sangre, muy usual es la corteza del árbol "Guayacán".

La semilla del melón es un remedio eficaz para la curación de la "Ystericia".

Francisco J. Pérez

Maestro de 5º Grado de la
Escuela Superior Nº 18.

Nota:

Muchas de estas recetas, llevadas a la práctica, han dado un resultado positivo, para la curación de enfermedades benignas, dado los principios químicos que contienen los vegetales. Otras en cambio, son un absurdo; pero el vulgo de estas regiones, de espíritu fanático por excelencia, sigue poniendo en práctica su procedimiento, guiado siempre por una fe ciega, que no admite explicación científica alguna.

F. Pérez

Folklore Argentino

Focalidad - Puerto Bermejo (Chaco)

Escuela - Superior N° 18 -

Nombre del maestro - Francisco Y. Pérez.

1º A. i) Curanderismo

"Curación de animales vacunos"

Para efectuar la cura de las heridas producidas por las larvas (gusanos) que ciertas moscas (dípteros braquíceros), depositan en la piel de los animales vacunos, máxime cuando éstos no pueden ser sometidos por el tratamiento de un "sornipugo"; maestros hacendados chaqueños avezados en conocimientos y teorías divinas, efectúan la curación de la siguiente forma: siguen al animal herido, y observando donde dejan la huella de sus pasos, toman un cuchillo y levantando el bloque de tierra con la impresión dejada por la pezuña, lo invierten, y colocándolo en su primitivo sitio, dejan impresa con el mismo instrumento una cruz en el reverso del bloque.

Al poco tiempo de efectuada tan rara curación, las larvas van desalojando la herida, la que paulatinamente cicatriza, hasta que el animal sana radicalmente.

Francisco Pérez

Maestro de 5º Grado de la Escuela
Superior N° 18.

Folklore Argentino

Localidad - Puerto Bermejo (Chaco)

Escuela - Superior n° 18.

Nombre del maestro - Francisco J. Pérez

1° a - i) Curanderismo

Procedimientos para la curación de enfermedades

La grasa del Tucano (ave regional), aplicándola en forma de fricciones, cura los dolores neurálgicos de la espalda y la cintura.

Haciendo un collar con dientes de ajo, y llevándolo en el cuello por un cierto tiempo, es un procedimiento eficaz, para los que tienen lombrices, pues de esta manera la "tenia" muere y deshalaja el cuerpo del enfermo.

Extrañendo el estómago del "Ñandú" (avestruz americano) carbonizándolo y someténdolo a la ebullición, se obtiene una especie de infusión, que se emplea para curar la indigestión. Lo mismo que haciendo cigarrillos con las plumas, e introduciendo bocanadas de humo en el oído enfermo de un individuo, cura los dolores del órgano auditivo.

La grasa del "yacaré" (reptil saurio), se emplea para la curación de la "pasmadura" (Tétano) o (Infección).

El que se halla enfermo de "mancha" (Carbunco), se cura comiendo carne de "quinéa" (ave gallinácea)

La grasa del "cuervo" (ave carnívora) aplicándose en los ojos en forma de untura, disipa la ceguera.

Ciertos granos o piñuelas malignas, que aparecen por acción de las impurezas de la sangre ^{en el cuerpo}, llamadas "Fuego de San Antonio", se curan escribiendo con el jugo de

#

una junta llamada "Arachichú", alrededor de cada grano las siguientes palabras: "Fuego de San Antonio".-

La grasa de gallina, mezclada con yerba mate molido y aplicada sobre un papel de estraza, cura el dolor de cabeza.

Para desterrar en un individuo el alcoholismo, se le da de tomar durante tres días consecutivos (sin que él lo advierta), mate con ceniza.

El granizo que muchos recogen en los días de lluvia, en estado líquido, se emplea para hacerse fricciones cuando se sienten dolores generales en el cuerpo.

Francisco J. Pérez
Maestro de 5º grado de
la Escuela Superior N° 18.



A. Y. Ganna
Director

Muy bien
N° 18

Notas - Se trata de un maestro inteligente y trabajador. -

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

135

BERMEJO

Maestro FRANCISCO F. PÉREZ

Escuela N° 18

Fojas 6

SEGUNDO ENVIO

OBSERVACIONES

Puerto Bermejo, 16 de Noviembre de 1921¹

Dr. Enríquez

Señor

130

Inspector de la 12^a Sección de Escuelas
Dr. Cristóbal Mariani Moyano
- Presente

Tengo el agrado de dirigirme a Ud., elevando por su digno intermedio al Señor Vocal del H. C. Nacional de Educación Dr. Juan P. Ramos; dos trabajos para el Folk-lore argentino, referentes a "Canciones populares", cuya letra es unánime y muy comentada entre los quintaristas de estas regiones; siendo la música de las mismas, que tambien adjunto, hecha por el profesor de música Sr. Joaquín Ferrando. Con tal motivo, saludo al Sr. Inspector con toda consideración y respeto.

Francisco J. Pérez
maestro n. n. de la Escuela n.º 18 de esta localidad -

Pto. Bermejo, Noviembre 17/

1921. -

Al Señor Vocal Dr. Prof. Ramos: -

Pláceme elevar a su consideración estos trabajos, que, ojalá resulten de su agrado, y presten alguna utilidad a la gran obra patriótica, en que Ud. está completamente entregado, y que Dios quiera coseche, una vez más, nuevos y abundantes laureles. -

Salúdalo muy respetuosamente

Mariani
Visita



Folk-loce argentino
 Localidad - Puerto Bermejo
 Escuela - Superior nº 18.
 Nombre del maestro - Francisco Y. Pérez

Música popular

Ndarecoy la culpa, rojhay juyepé ⁽¹⁾

Escúchame vida mía
 que te diré en mi canción,
 la herida que me inferistes
 en medio del corazón.

Escúchame, no te niegues
 a desoir mi canción,
 por ella sabrás quien tiene
 la culpa de mi pasión.

Fuente cristalina
 tu boquita es,
 adonde recorro
 por calmar mi sed;
 y aunque no pronuncio
 tu idioma muy bien,
 te diré al oído:
 "Nda recoy la culpa
 Rho jhayjü yepé".

Bello pimpollito
 de rosa punzó,
 dame tu perfume
 que lo quiero yo,
 y ven a mis brazos
 ven sin dilación

La música es de gloria.
 capa 3.

(1) "No tengo la culpa de haberte querido"

#

a calmar las ansias,
a calmar las ansias,
de mi corazón.

Aunque me desdeñes
no harás perecer,
la pasión que aliento
dentro de mi ser,
pues ella incendiada
por tus ojos fue...
ya ahora ya es tarde
"Yda recóí la culpa
Rho jhaiji yepé".

Sues bien adorada mía
es esta mi confesión
sabrás ahora quien tiene
la culpa de mi pasión.

Fin
Francisco López
m. n. n.

Folk-lore argentino 3
Localidad - Puerto Bermejo
Escuela - Superior N° 18.
Nombre del maestro - Francisco Y. Pérez

Música Popular

Alfonso Loma

I

Alfonso Loma, así se llama
Aquel paraje ya viajá,
Entre los verdes del campo existe
El conocido de "Yaná Lorá".

II

Y la laguna que nos alegra,
Tiene por nombre: "Tapiracuy",
Los pajarillos de todos colores,
Allí se encuentran, de todo hay.

III

En el cercado y en la enramada
Se ve criando el "che sij asij",
Diciendo triste a su compañero,
"Yde causa itente aicó asij."

IV

Y las palomas todas unidas
Emprenden el vuelo al oscurecer,
Y junto avanzan y allí descansan
¡Existe y querido es el "Faperé"!

V

El chucote que alegra el alba
Acompañado del "cocoé"
Siempre orgullo y altanero
También se siente al "yacabere"

VI

En alto monte se ve volando
Pájaro raro "surucú", #

La música se dice Loma
capa 3'

#

Diciendo triste a su compañero:
"Ya che reyaná ta sé ta jhá."

VII

Las "piritas", también se quejan
Y triste dejan el "mbocaya",
Y yo lamento mi sufrimiento,
Por la esperanza que pierdo ya.

VIII

Y en la noche se oye el silvido
Ave nocturna "caburei",
Que canta triste a los que pasan
También se siente el del "choché".

IX

Las tortolitas también se quejan
Entre las ramas del "tatayba",
Diciendo a voces a su compañero
"Eyó coape ta che topá."

X

También se siente en cada hora
El canto diestro del "tataupa",
Y en las orillas de los esteros
Cantando a voces el "yparacá".

XI

En esos montes tan florecientes
Se ve de lejos "tañi-poty",
Las arucenas y flor de caña
Aroma rico "che yboty".

XII

Las cariñosas palabras dulces
"Cu zheieteba los curatai",
"Enterobente che tentasequi",
"Jheiba chebe che quybymí."

XIII

Ya me despido desconsolado
"Che ya aijama che vida mí",
Adios paloma encantadora

#

"yde recte ba quabirami"

4

Fin

Francisco J. Perez
m. n. n.

Handwritten musical notation on a single staff, featuring various rhythmic values and melodic lines.

Handwritten musical notation on a single staff with two first endings marked "1º" and "2º", and a "Coda" section.

Handwritten musical notation on a single staff with various rhythmic patterns and rests.

Handwritten musical notation on a single staff ending with "Fin" and "Proprio de Música".

Alfonso Loma

[1]

Piano

Al- fon so lo- ma a si se lla ma a quel pa ra fe ya vy a jha bu tre los

ner des del cam po ex- tra el co no ci- do y- cua to ra y lo la gu- na que nos a

le gra tie ne por non bre to pi ra en ay. Los pa ja ri llos de to dos co lo res a lli se en

cuen tran de to dos hay. Al fon so hay en el cer ca do y en to da ma da se ve cri-

an do el que sig asy dicien do tris te a su com pa ñer no me cansai ten te ni co a

y las pa lo mas to das u ni das em prenden vue lo al o scu re cer y junto avon

zan ali des con can sista y que ri do el to pa re al por so re en el cer

Copia de J. Ferrando Profesor de Musica

Localidad. Puerto Bermejo
Escuela Superior N° 18
Nombre del maestro. Francisco J. Perez

Naricoy la culpa. Rojhayjuyepi

The musical score is written on four systems of staves. The first system consists of a treble clef staff and a bass clef staff, both with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and slurs. There are some handwritten annotations, including a '3' above a note in the first system and a '2' below a note in the second system. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.